Kulturní lingvistika pro dnešní Evropu. Člověk, jazyky, hodnoty. Praha 2016

Irena Vaňková – Alena Macurová – Naďa Hynková Dingová (FF UK Praha):

**Člověk v jazyce: prostor, příběh, prožitek. Jazyky mluvené a jazyky znakové**

**I. DOMOV – VYJÁDŘENÍ ČESKÝCH NESLYŠÍCÍCH**

1/ VERONIKA

Kde se cítím doma? No, přemýšlela jsem o tom. Když jedu třeba ke kamarádce a přespávám u ní, není to ono. Myslím hodně na svůj domov. Hlavně proto, že **doma mám svojí postel s matrací tvrdou tak akorát, I ty peřiny mi tam tak příjemně voní! Voní to i u kamarádky, to ano, ale jinak, než jsem zvyklá, jinak než mi je příjemné. Ať jsem kdekoliv, vždycky se tam cítím cize a myslím na svoje místo, na svůj domov. Domov mi hodně chybí, ať jsem kdekoliv. Domů se vždycky strašně těším. Hlavně na tu svojí postel, na moje prostředí, na můj prostor, na který jsem prostě zvyklá a který mám uspořádaný podle sebe**. Když jsem u někoho jiného, tak jenom uspořádání prostoru ve mě vytváří pocit cizosti. Nevím, jestli to dobře vysvětluju, ale tohle pro mě znamená domov.

2/ VLADIMÍR

**Já se cítím doma tady v Praze, hlavně proto, že všechny svoje věci, vlastně všechno, co potřebuju, mám právě tady.** V Ústí nad Labem už se doma dávno necítím, i když tam vlastním byt na rozdíl od mojí situace v Praze. Ale nežiju tam, netrávím tam čas. Žiju tady Praze. Na druhou stranu v Ústí mám oba rodiče, ale u nich už dávno nebydlím. Je to víc než deset let, kdy jsem se rozhodl, že se od nich odstěhuju, protože už jsem byl dospělý a tak mi přišlo divný, možná až nevhodný, abych pořád bydlel u nich. Už jsem měl mnohem větší potřebu soukromí a tak (znáte to), chtěl jsem si o životě už vlastně rozhodovat sám. **Kdybych se měl vrátit k rodičům a bydlet u nich, už by mi to připadalo hodně divný. Nemám tam už žádné osobní věci, nevím, kde tam co mají. Když k nim přijedu, cítím se tam jako cizinec. Posadím se s nimi ke stolu, popovídame si, ale když něco potřebuju, musím se doptat, kde to je a stejně to potom jen tak nemůžu najít. Když otevřu jakákoliv dvířka, co je za nimi mi nic neříká, nejsou to moje věci a ani mi nic neříkají.**

3/ NIKA

Byla jsem v cizině tři měsíce v kuse. Byla jsem tam úplně sama. Měla jsem svůj pokoj, svoji postel, ale nespalo se mi tam vůbec dobře. Pořád jsem se v posteli převalovala. Těžko se mi usínalo. Myslím, že to bylo hlavně kvůli tomu, že **když spím doma, spím v posteli vedle svého přítele. Jsem zvyklá, že tam vedle mě každý večer je. Nejdřív mě pošťuchuje, potom si povídáme, smějeme se a mazlíme. V posteli s námi spí i naše dvě kočky, které si k nám také chodí pro pomazlení. Jednu postel tak pravidelně sdílíme ve čtyřech. A teď si představte, že jsem celé tři dlouhé měsíce měla spát v posteli sama, bez nich. Cítila jsem hroznou prázdnotu, bylo mi smutno, nemohla jsem usnout, pořád jsem myslela na to moje místo v Čechách**. V cizině to byl pro mě jen pokoj s jednou postelí, nic víc. Nebyl to domov.

4/ LUCIE

Strávila jsem dost času na internátě. **Internát byl pro mě skvělý, cítila jsem se tam moc dobře. Bylo to hlavě proto, že jsem si tam se všemi mohla bez problémů povídat ve znakovém jazyce**. To bylo něco! Vždycky jsem se toho tolik dověděla! Samozřejmě, že jsme na intru i lumpačili a při tom zažívali spousty legrace. Občas jsme i dost blbli, asi tak, jak to k těm telecím letům patřilo. **V pátek jsem vždycky odjížděla na víkend domů. Mám slyšící rodiče. Domů jsem se těšila hlavně na dobré jídlo. Domácí strava bylo něco úplně jiného než jídlo na internátě. Tam to nebylo vždycky zrovna nejchutnější. Doma vařili skvěle. Vždycky jsem se pořádně nacpala. Zato jsme si toho ale zase moc neřekli. Naše komunikace ulpívala jen na té nejzákladnější úrovni. Pod povrch věcí jsme se v komunikaci nikdy nedostali. Dostala jsem možnost dobře se najíst, doma mi dali nějaké peníze, ale to bylo opravdu všechno. V neděli už jsem se zase hrozně těšila zpátky na internát.** Tam to byla jiná káva. Najíst jsem tam také dostala a k tomu jsem si mohla ještě bez omezení povídat ve znakovém jazyce se všemi ostatními neslyšícími a navíc si užít spousty zábavy.

5/ RADKA

Kde se cítím doma? Často nad tím takhle nepřemýšlím. Ale myslím, že **domov je pro mě asi tam, kde mám rodiče. Takhle to mám nastavené asi hlavně proto, že oba moji rodiče jsou neslyšící. Takže doma se cítím tam, kde mohu být ve společnosti neslyšících.** Pamatuju si, že když jsem byla na internátě, to bylo na střední škole, kde jsem byla v integraci, cítila jsem se v prostředí, kde byli samí slyšící lidé velmi nepříjemně. Potřebovala jsem mít ve své blízkosti pro svojí pohodu alespoň jednoho neslyšícího člověka. Potom jsem se teprve mohla cítit v bezpečí. Nejlepší je to doma, kde mám kolem sebe lidi, které znám a se kterými si rozumím. To je jasné. Ale když jsem daleko od domova a měla bych se tam cítit alespoň trochu jako doma, pak k tomu opravdu potřebuji společnost neslyšících. Pokud by tam neslyšící nebyli, cítila bych se strašně sama, jako v prázdnotě. Mohou být v mé společnosti i slyšící lidé, ale takoví, kteří umí dobře znakový jazyk a které znám dlouho, s těmi mi potom může být také dobře. Kdybych to měla zobecnit, tak je to asi o tom, že **doma se můžu cítit tam, kde mám nějaké jazykové zázemí. Je vlastně skoro jedno, kde to je, ale musí tam být lidé, kteří používají můj jazyk. To je myslím pro mojí představu domova nejdůležitější.**

(Překlad z českého znakového jazyka do češtiny Naďa Hynková Dingová.)

**II. DOMOV v češtině. Sémantická struktura pojmu: Domov jako hodnota existenční a existenciální**

**1. rovina profilace**

1A profil (základní, denotační) – **bydlení**

1B profil – **narození, původ; přináležitost, identifikace** (citový prožitek, pozitivní konotace)

**2. rovina profilace (horizontální aspekt – „soustředné kruhy významu“)**

2A profil – užší (opozice UVNITŘ - VENKU): domov jako dům, byt (rodina)

2B profil – širší (opozice CENTRUM - PERIFERIE): domov jako krajina, (rodný) kraj, region

2C profil – rodná země, vlast („Kde domov můj?“)

**3. rovina profilace (vertikální aspekt významu)**

3A **materiálně-praktický** aspekt (dům; domácnost; zajišťování běžných potřeb)

3B **prostorový** aspekt („**místo**, kde…“ – lidská teritorialita):

3C **sociální** aspekt (rodina, nejbližší lidé a vztahy k nim)

3D **kulturně-jazykový** aspekt (srov. zkušenost emigrantů, život mimo původní vlast;

silné v dobách národního ohrožení, okupace ap.)**;** domov v mateřském jazyce a sdílené kultuře

3E **transcendentní** aspekt (ráj, místo shledání s Bohem, s drahými zemřelými) – metafora

DOMOV J RÁJ // RÁJ JE DOMOV

VAŇKOVÁ, Irena: Český pojem DOMOV ve světle jazykových, empirických a textových dat. In: Bartmiński, J., Bielińska-Gardziel, I., Żywicka, B. (eds.): *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów. Tom 1 – DOM.* Lublin:  Wydawnictwo Uniwersytetu M. Curie-Skłodowskiej, 2015, s. 123 – 148.

**III. Jiří Voskovec – rozhlasové vysílání z emigrace:**

*… Domov je spíš, co je v nás, než v čem my jsme! To se dá nosit s sebou. A nikdo nám to nemůže vzít****. A tohleto, co máme v téhle chvíli vy a já vespolek, v tomhletom okamžiku, to, co vy posloucháte a co já říkám, to je taky domov. Náš jazyk je domov.*** *Ta řeč se dá rozhodit po celém světě jako síť, jen ji zatáhnout a bude v ní ryb, já nevím, jak psů. Rodnejch ryb. Zkrátka v tom lítáme, v tý řeči. V tý síti. Tam jsme chyceni, ať jsme, kde jsme*.